

Faisons le tour du dictionnaire! An acht Stationen den Umgang mit dem ein- und zweisprachigen Wörterbuch trainieren (ab 3. Lernjahr)

Carl Chotteau, Caen; nach einer Idee von Ursula Bergerfurth, Heidelberg

Instructions

Voici les étapes qui constituent notre tour du dictionnaire.

étape	thème	bilingue ou monolingue	fait ✓
1	L'alphabet <ul style="list-style-type: none"> • L'alphabet phonétique français • Messages secrets 		
2	La prononciation: <ul style="list-style-type: none"> • Memory alphabétique • Cartes de travail 		
3	Quiz: Connaissez-vous bien votre dictionnaire?		
4	Faux amis		
5	Bien connaître son dictionnaire: <ul style="list-style-type: none"> • Les parties d'une entrée 		
6	La grammaire		
7	Les mots à plusieurs sens		
8	Trois jeux		

Instructions

- Vous pouvez commencer par n'importe quelle étape. Cependant, vous devez respecter l'ordre des étapes en tournant vers le numéro suivant quand vous avez fini une étape (1 → 2 → 3 → ... → 7 → 1 ...).
- Une étape est terminée quand vous avez fait tous les exercices et que vous avez comparé vos réponses à la solution. Marquez alors que l'étape est terminée en cochant la case.
- Chaque étape peut accueillir 3 à 4 élèves.
- Si vous devez attendre qu'un camarade ait fini une étape pour avoir de la place, vous pouvez jouer à un des jeux de l'étape 8.

Étape 1:

L'alphabet français – La phonétique



Voici l'alphabet français. Attention: quand on épèle un mot en français, les lettres ne se prononcent pas toujours comme en allemand!

lettre	nom	exemple de mot	
A	(a)	arriver	[aʀive]
B	(bé)	boire	[bwaʀ]
C	(sé)	course	[kʁʁs]
D	(dé)	doigt	[dwa]
E	(eu)	erreur	[eʀœʀ]
F	(èf)	fière	[fjɛʀ]
G	(jé)	gagnant	[gɑ̃ɑ̃]
H	(ache)	hôpital	[opital]
I	(i)	idéal	[ideal]
J	(ji)	jouer	[ʒwe]
K	(ka)	kayak	[kajak]
L	(èl)	livre	[livʀ]
M	(èm)	mince	[mɛ̃s]
N	(èn)	naturel	[natyʀɛl]
O	(o)	octobre	[ɔktɔbʀ]
P	(pé)	papier	[papje]
Q	(cu)	quarante	[karɑ̃t]
R	(èr)	renard	[ʀənɑʀ]
S	(èss)	savon	[savɔ̃]
T	(té)	tournoi	[tuʀnwa]
U	(u)	urne	[yʀn]
V	(vé)	village	[vilaʒ]
W	(doublevé)	wapiti	[wapiti]
X	(ics)	xylophone	[gzilofɔ̃n]
Y	(i grec)	yaourt	[iaʁt]
Z	(zèd)	zèbre	[zɛbʀ]

Remarque: Certaines lettres peuvent comporter des accents ou d'autres caractères. Voici comment les épeler.

É	(accent aigu)	réunion	[ʁeynjø̃]
È	(accent grave)	mère	[mɛʀ]
Ê	(accent circonflexe)	être	[ɛtʀ]
Ë	(tréma)	canoë	[kanøe]
Ç	(cédille)	leçon	[lɛsɔ̃]

Exemple: Le mot *élève* s'épèle "eu accent aigu / el / eu accent grave / vé / eu"

Consignes

1. Épelez votre nom en utilisant l'alphabet français.
2. Ensuite, utilisez l'alphabet phonétique pour retranscrire ce que vous avez prononcé.



© Thinkstock / iStock

Étape 1:

L'alphabet français – Les messages secrets



Consignes

1. Déchiffrez les messages secrets et traduisez-les en allemand.

Code 1: Remplacez chaque lettre par la lettre suivante dans l'alphabet (a → b, b → c ... z → a etc.). Il peut être utile d'écrire l'alphabet d'abord pour déchiffrer plus rapidement.

message secret	message en français	traduction en allemand
Ezhqd c'tmd ohdqqd cdtw bntor.		
l'zh cnqlh bnlld tm knhq.		
Snts bd pth aqhkdd m'drs ozr nq.		

Code 2: Remplacez chaque lettre par la lettre précédente dans l'alphabet (c → b, b → a, a → z etc.). Il peut être utile d'écrire l'alphabet d'abord pour déchiffrer plus rapidement.

message secret	message en français	traduction en allemand
Bvusr qbzt, bvusr npfvst.		
Sjsb cjfo rvj sjsb mf efsojfs.		
Vo ujfot wvuv njfvv rvf efvv uv m'bvsbt.		

2. Ces codes (où l'on remplace une lettre par une autre) sont plutôt faciles à déchiffrer. Pouvez-vous expliquer pourquoi?

3. Inventez un message codé pour votre groupe!

Étape 3:

Quiz: Connaissez-vous bien votre dictionnaire?



Chaque dictionnaire, monolingue ou bilingue, a sa propre structure. Vérifiez que vous le connaissez bien à l'aide de ce quiz.

A. Le Micro Robert (monolingue)

1. Que veut dire le verbe "abhorrer"? _____
2. Quel était le véritable nom de Molière? _____
3. Comment écrit-on le mot "ciel" au pluriel? _____
4. Comment s'appellent les habitants de la ville de Saint-Étienne? _____
5. Donnez le nom de deux instruments de musique de la famille des cuivres.

6. Que veut dire l'abréviation "fam."? _____
7. Est-ce qu'on emploie souvent le nom commun "gribouille" de nos jours? _____
8. Où se trouve l'alphabet phonétique dans le dictionnaire? _____



© PONS GmbH

B. PONS Kompaktwörterbuch Französisch (bilingue)

1. À quelle(s) page(s) se trouve la mini-grammaire française?

2. Trouvez le participe présent du verbe "courir":

3. Conjuguez le verbe "faire" au passé simple à la première personne du singulier: ____
4. Donnez la traduction des mots "Windschutzscheibe", "Streichholz", et "Band-scheibenvorfall": _____
5. Comment s'appellent Regensburg, Köln, Mainz et Aachen en français?

6. Traduisez en français l'expression "blau machen": _____
7. Le plus long mot de la langue française est l'adverbe qui correspond à "verfassungswidrig". Retrouvez-le! Combien comporte-t-il de lettres?

8. Comment appelle-t-on en allemand le courant des "Lumières"?



© PONS GmbH

Étape 4:	Faux amis	
-----------------	------------------	---

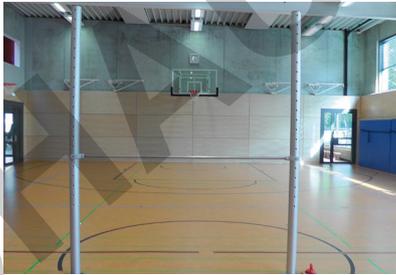
Parfois, on peut deviner le sens d'un mot car il ressemble à un autre mot dans une autre langue. Mais attention! Certains de ces mots se ressemblent, mais ne sont pas vos amis: ils n'ont pas un sens équivalent.

Consigne

L'image de gauche représente un mot allemand qui peut être un faux ami en français. Écrivez le mot allemand, puis utilisez votre dictionnaire bilingue pour le traduire en français.

L'image de droite montre l'erreur que l'on peut faire si on fait trop confiance aux faux amis: écrivez aussi le mot allemand et traduisez-le en français pour trouver pourquoi!

Exemple:

			
allemand	français	allemand	français
<i>das Gymnasium</i>	<i>le lycée (général)</i>	<i>die Sporthalle</i>	<i>le gymnase</i>
			
allemand	français	allemand	français
			
allemand	français	allemand	français

Source: Allegutennamen / Wikimedia Commons / CC BY-SA 4; 2. © A. Stengele; 3./4. Thinkstock/Stock; 5. © Pixelio / Berlin Pics; 6. © Colourbox

Étape 8:

Trois jeux



Pour patienter entre les étapes, jouez à ces jeux avec vos camarades!

Jeu 1: Le premier mot

Quel est le premier mot du dictionnaire qui commence par les lettres suivantes?

Le premier à trouver le mot et à donner sa traduction en allemand marque un point.

cl: _____

ax: _____

sl: _____

xe: _____

Ensuite, cherchez chacun plusieurs combinaisons de deux lettres (une consonne et une voyelle) par lesquelles aucun mot du dictionnaire ne commence.

Jeu 2: Le rallye

Vous avez besoin d'un sablier et de vos dictionnaires bilingues.

- Cherchez chacun 5 mots dont vous êtes sûr que personne ne connaît la signification.
- La première personne dans l'ordre alphabétique donne son premier mot et l'épèle, puis retourne le sablier.
- Les autres joueurs cherchent le mot: la première personne qui donne la traduction allemande gagne un point. Si personne ne trouve le mot dans le temps imparti, la personne qui a donné le mot marque un point.

Jeu 3: La Sibylle

La Sibylle est un personnage religieux et mythologique grec. Dans la Grèce Antique, lorsque les gens voulaient connaître la volonté divine pour faire face à un problème particulier, ils s'adressaient à des oracles. La Sibylle, une prêtresse d'Apollon, avait pour fonction de délivrer des prédictions.

Cependant, les réponses qu'elle apportait aux questions qu'on lui posait n'étaient pas très claires, elles devaient être interprétées d'une manière particulière. De nos jours, l'adjectif "sibyllin" signifie ainsi "dont le sens est caché". À vous de jouer à la Sibylle!

Règles du jeu:

- Chacun réfléchit à une question à poser.
- La personne la plus âgée du groupe est la Sibylle. La personne à sa gauche lui pose sa question.
- La Sibylle ferme les yeux, ouvre le dictionnaire à une page au hasard et pointe un mot du doigt. Elle doit ensuite utiliser ce mot pour formuler sa réponse.

Exemple: La question est: "Je n'arrive pas à apprendre un poème par cœur, comment faire?" La Sibylle trouve le mot "primevère", "Primel" en allemand. Elle formule sa réponse: "Sors faire une promenade et associe chaque vers du poème à ce que tu vois, le premier à un chêne, le deuxième à une primevère, jusqu'à la fin, et tu te souviendras de tout."

Étape 3: Quiz: Connaissez-vous bien votre dictionnaire?**A. Le Micro Robert (monolingue)**

1. détester
2. Jean-Baptiste Poquelin
3. les cieux
4. les Stéphanois
5. la trompette, le trombone, le tuba ...
6. familial
7. Non, le dictionnaire indique que l'emploi de ce nom, qui signifie "personne naïve", est vieilli.
8. à la page 1657



© PONS GmbH

B. PONS Kompaktwörterbuch Französisch (bilingue)

1. de la page 1755 à la page 1782
2. courant
3. je fis
4. le pare-brise, l'allumette, la hernie discale
5. Ratisbonne, Cologne, Mayence, Aix-la-Chapelle
6. se faire porter pâle / sécher les cours
7. anticonstitutionnellement (25 lettres)
8. die Aufklärung



© PONS GmbH

ZIELE/KOMPETENZEN

- Verfügen über die sprachlichen Mittel / Wortschatzarbeit: das französische Alphabet kennen und die Lautschrift lesen können; wissen, wie eine Seite und ein Eintrag im Wörterbuch aufgebaut sind; das Wörterbuch nutzen, um die Rechtschreibung in Texten zu korrigieren
- Methodenkompetenz: eigenverantwortliches Sprachenlernen durch selbstständige Übungsphasen

NIVEAU

ab 3. Lernjahr

DAUER

ca. 4 Schulstunden

EINBETTUNG

Die Materialien können unabhängig zum Lehrwerk eingesetzt werden.

Fachliche Hinweise

Google translator oder Wörterbuch-Apps auf dem Handy – welcher Schüler nimmt da noch freiwillig ein echtes Wörterbuch in die Hand? Zu abschreckend wirkt der komplexe Aufbau, zu mühselig erscheint das Nachschlagen, zu oft endet die Suche erfolglos und mit dem Gefühl der Frustration. Doch in der **Oberstufe** kommt das Wörterbuch häufig zum Einsatz und die Schülerinnen und Schüler¹ sollten damit umgehen können. Dieser **Lernzirkel** führt die Lernenden auf spielerische Weise Schritt für Schritt an die **Arbeit mit dem Wörterbuch** heran und stellt dessen Vorzüge fürs Fremdsprachenlernen heraus.

Bedeutung des Wörterbuchs für den Fremdsprachenunterricht

Für viele Schüler stellt das Wörterbuch, das sie bei Klassenarbeiten oder Klausuren verwenden dürfen, eine Art Versicherung dar. Sie glauben, sich nicht vorbereiten zu müssen, denn sie können ja alles nachschlagen. Doch diese Sicherheit trügt, denn die wenigsten Begriffe lassen sich 1:1 von einer Sprache in die andere übertragen. Damit das Wörterbuch wirklich hilfreich ist, muss der Umgang damit eingeübt werden. Dies ist eine Kulturtechnik, die auch außerhalb der Schule und des Französischunterrichts gebraucht wird, zum Beispiel beim Verwenden des Dudens.

In der Regel verwenden die Schüler das Wörterbuch während der Klausur vor allem, um die **Rechtschreibung** einzelner Begriffe zu überprüfen. Doch das Wörterbuch bietet viel mehr: von **Hinweisen zur Aussprache** über **grammatische Informationen** zu Konjugationen bis hin zu Kollokationen und landeskundlichen Informationen. Kurzum, das Wörterbuch hilft den Schülern dabei, fremdsprachliche Lebenssituationen zu meistern.

¹ Im weiteren Verlauf wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit nur „Schüler“ verwendet.